

# Chayma DELLAGI

**Maîtresse de conférences en Littérature comparée  
à l'Université Toulouse 2 - Jean Jaurès**

**Département LMCO  
Equipe de recherche LLA Créatis**

**Docteur en Etudes Culturelles Spécialité Francophonies**

Chercheuse associée de l'Institut de Recherche Intersite Etudes Culturelles – IRIEC  
Université Paul Valéry – Montpellier 3  
Qualifiée aux fonctions de Maître de conférences en sections 09 et 10 du CNU

---

Mon travail de recherche concerne les littératures coloniales au Maghreb et plus particulièrement les métissages linguistiques de l'aire méditerranéenne – *sabirs* et *lingua franca* – durant l'époque coloniale, l'époque moderne, mais aussi dans le temps plus long d'une littérature méditerranéenne qui fait déjà place au motif du croisement des cultures depuis l'Antiquité. Mes recherches s'inscrivent dans une géographie plurielle au croisement d'aires linguistiques et culturelles diverses, et dans un contexte historique riche et étendu. La littérature coloniale, ainsi que le plurilinguisme, sont des objets comparatistes par excellence qui ouvrent sur les espaces extra-européens, et en particulier les littératures des Suds dont je suis familière par mon vécu, mes langues et mon intérêt personnel pour les contacts linguistiques, les transferts culturels, et l'hybridité.

## Recherche

### **Thèmes**

Plurilinguismes linguistiques et littéraires (sabir, lingua franca)  
Babélisme littéraire et mythologique  
Créolité et créolistique (sociolinguistique)  
Métissage et hybridité  
Etudes et théories postcoloniales  
Histoire et littérature coloniales de la Tunisie et de l'Algérie  
Corpus coloniaux et postcoloniaux  
Littératures francophones et arabophones

## Thèse

« Sabirs et représentations des langues métissées dans la littérature coloniale : le cas de Kaddour Ben Nitram »

Thèse sous la direction du Professeur Emerite M. **Guy DUGAS**

L'étude interroge la place qu'occupe au sein de la littérature coloniale un corpus de textes écrits en « sabir ». Langue mêlée des villes coloniales qui rappelle la langue franque méditerranéenne qui l'avait précédée, elle prend diverses formes selon le locuteur, le lieu où elle est pratiquée – Alger et Tunis en sont deux centres où elle ne renvoie pas à la même réalité –, mais aussi selon qui la met en scène. Se trouvant à mi-chemin entre soi et l'autre, elle occupe un entre-deux dont la nature peut varier selon qu'il devient un lieu de rapprochement ou de distanciation. Le sabir se trouve donc fortement lié à la question de la représentation et les différents sorts qui lui sont faits en infléchissent le sens et en redéfinissent les enjeux. Dans une littérature coloniale qui s'écrit normalement en français, que traduit le parti pris de l'éclatement langagier ? Quelle place la littérature en sabir prétend-elle occuper à l'intérieur de ce corpus ? La littérature en sabir semble faire écho, à travers la question de la langue, à une réflexion plus large portant sur l'identité de la société coloniale, sa fascination pour les métissages culturels, et son désir de voir advenir un « peuple neuf ». Elle incarne un lieu médian et fantasmatique qui reflète les aspirations d'une génération d'écrivains de l'entre-deux, pris en étau entre leur rêve de créolité et leur position au sein de la configuration coloniale. Le cas du sabir de Kaddour Ben Nitram, écrivain de la littérature coloniale en Tunisie, se révèle paradigmatique de la relégation de l'hybridité au domaine de la fiction.

*Mots-clés* : **sabir** (lingua franca, pidgin, créole, babélisme, rapport langue/littérature), **Tunisie/Algérie** (histoire coloniale, mouvements nationalistes, protectorat, vie culturelle dans les années 30), **littérature coloniale** (écrivains de deuxième génération, Société des écrivains de l'Afrique du Nord, littérature idéologique, culture populaire, « tunisianisme »/« algérianisme »), **métissage** (hybridité, créolisation, peuple neuf), **représentation** (orientalisme, réalisme, théâtralité, fictionnalisation, humour, caricature).

## Enseignements

### *Compétences de l'oral et de l'écrit*

#### **Expression et Communication**

Enseignement des méthodes de l'argumentation, de la recherche critique d'information, et de la communication professionnelle des organisations au sein d'un parcours professionnalisant pour des étudiants en IUT.

#### **Français langue étrangère**

Enseignement de la langue et initiation d'un public non francophone à la culture et à la

civilisation françaises. Didactique de l'oral et de l'écrit, acquisition de capacités conversationnelles, rédactionnelles et d'analyse littéraire. Tous les niveaux.

### ***Compétences de l'écrit***

#### **Méthodologie**

Préparation aux concours de la fonction publique et enseignement des méthodes traditionnelles de la rédaction en français (résumé, dissertation, analyse littéraire et comparée) accompagnés d'un perfectionnement linguistique (syntaxe, sémantique...). Apprentissage technique et formel à la double compétence de l'analyse et de la synthèse. Supports argumentatifs et littéraires.

#### **Qualité de l'expression écrite**

Cours de perfectionnement linguistique à l'écrit, réparti en trois compétences et trois niveaux pédagogiques : rhétorique, syntaxe, et lexicale. L'enseignement adapté à un public non littéraire – étudiants de la faculté d'Histoire de Paris 1 – vise la correction et l'amélioration linguistique. Il consiste en une reprise des principales notions de grammaire, tout en étant axé sur la correction des écrits, et en proposant un enseignement différentiel, adapté à trois niveaux différents. Le cours de rhétorique est axé sur le raisonnement et les stratégies discursives des textes d'histoire, le cours de syntaxe et de lexicale appuient la maîtrise des éléments grammaticaux.

### ***Littérature***

#### **Un mythe du plurilinguisme : Babel dans les Arts**

Les mythes et leurs traitements dans les arts, la fascination de l'origine, l'opposition entre le modèle monadique de l'unité et celui pluriel de la diversité, le plurilinguisme et l'oscillation de ses valeurs (entre polyphonie et cacophonie), le babélisme aujourd'hui (la double exigence de la mondialisation : entre plurilinguisme et modèle unique). Corpus pluridisciplinaire : Genèse, Hésiode, Borgès, Foucault, Orwell, Meritt Ruhlen, Brueghel, Fritz Lang.

#### **Littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle**

Etude de la littérature classique (contextualisation historique, querelle des Anciens et des Modernes, notions clés, « honnête homme », vertus...) appuyée sur les *Contes* de Perrault, et leurs intertextes avec *Les Fables* de La Fontaine. Initiation à la stylistique et à l'analyse littéraire, informée du contexte historique, de l'histoire littéraire et des idées.

## 1. Diplômes et cursus

- 2025 MCF en Littérature Comparée à l'Université Toulouse 2 – Jean Jaurès
- 2022 Obtention de la certification en Lettres Modernes
- 2014 – jan 2022 **Doctorat**  
École doctorale ED58 de l'Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Laboratoire de recherche IRIEC
- 2014 Diplôme de l'ENS
- 2010 – 2014 **Élève à l'École Normale Supérieure – Ulm**  
Sélection Internationale, Département Littérature et langages
- 2012 – 2013 Master 2 Recherche – *Littérature et Linguistique Françaises et Latines* – Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
*Mémoire* : « La métaphore tellurique, substance et sensation dans l'œuvre de Marguerite Duras » sous la direction de Bernard Alazet. *Mots-clés* : poétique de la sensation, poétique des éléments, esthétique de la matière / *Mention* : Très bien
- 2011 – 2012 Master 1 Recherche – *Littérature et Linguistique Françaises et Latines* – Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle  
*Mémoire* : « La métaphore tellurique dans l'œuvre de Marguerite Duras » sous la direction de Bernard Alazet. *Mots-clés* : tellurisme, magmatisme, poétique du difforme, thème de la genèse de l'œuvre / *Mention* : Très bien
- 2010 – 2011 Licence en *Littérature et Linguistique Françaises et Latines*, spécialité Lettres Modernes – Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
- 2008 – 2010 Institut Préparatoire aux Etudes Littéraires et aux Sciences Humaines de Tunis
- 2008 Baccalauréat scientifique / *Mention* : Très bien
- 

## 2. Expériences professionnelles

- 2022 – 2024 Enseignement dans le secondaire  
Lycée Camille Claudel / Collège les Gâtines / Collège Roger Martin du Gard
- 2021 – 2022 Chargée de cours
- Littérature française  
*Littérature et Linguistique Françaises et Latines* – Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
  - Qualité d'expression écrite  
*UFR d'Histoire* – Université Paris Sorbonne, Tolbiac

- 2020 – 2021 Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche  
Expression et Communication en GEA – IUT Le Havre
- 2018 – 2019 Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche  
*Littérature et Linguistique Françaises et Latines* – Université Paris 3 Sorbonne  
Nouvelle
- 2014 – 2017 Contrat doctoral du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche  
Université Paul-Valéry – Montpellier 3
- 2013 – 2014 Lectrice de Français Langue Etrangère  
Amherst College, Massachusetts
- 

### **3. Activités d'enseignement**

#### **Lectrice de français**

Amherst College – Massachusetts

French 101 – Elementary

French 103 – Intermediate

Sept. 2013 – Mai 2014

Responsable du cours : Raina Uhden et Rachel Tapley

*(Enseignement du FLE)*

#### **Babel dans les Arts**

##### **Travaux dirigés de Littérature et Communication**

Université Paul Valéry – Montpellier 3

L1 en Informatique et Communication

64h (2.5 x 13 séances hebdomadaires de deux heures)

Janv. 2017 – Mai 2017

Responsables du cours : Hélène Barthelmebs et Jean Arnaud Dollié

*(Connaissance et analyses des mythes à travers des textes littéraires et des œuvres artistiques)*

*Ce cours étant destiné à des étudiants de première année et hors spécialité, il a été question d'initier des étudiants en Communication aux méthodes et analyses littéraires, en insistant sur l'acquisition de compétences d'expression. Le matériel se voulait transversal pour s'adapter au mieux à un public pluridisciplinaire.*

#### **Enseignement de la méthodologie et du français**

##### **DAEU A**

Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Département *Littérature et Linguistique Françaises et Latines* – FCP3

192 heures (22 semaines x 3 séances hebdomadaires de trois heures)

Sept. 2018 – Mai 2019

Responsable pédagogique : Sabrinelle Bedrane

*(Méthodologie du français)*

## **Littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle**

### **DAEU A**

Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Département *Littérature et Linguistique Françaises et Latines – FCP3*

24 heures (12 semaines x 1 séance hebdomadaire de deux heures)

Jan. 2022 – Mai 2022

Responsable pédagogique : Sabrinelle Bedrane

*(Analyse littéraire)*

## **Expression et Communication**

IUT Le Havre Normandie

1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année en GEA – Laboratoire *Groupe de Recherche Identités et Cultures*

96 heures (11 semaines x 9 heures hebdomadaires – 5 groupes)

Janvier 2021 – Mai 2021

Responsable pédagogique : Éléonore Vauchel

*(Méthodologie de l'argumentation, de la rédaction d'écrits professionnels, de la recherche documentaire et critique, et communication des organisations)*

## **Qualité de l'expression écrite**

Université Paris Sorbonne

*UFR d'Histoire*

54 heures (12 semaines x 1 séance hebdomadaire d'une heure et demie x 3 groupes)

Jan. 2022 – Mai 2022

Responsable pédagogique : Alice de Charentenay

*(Correction et Perfectionnement de l'écrit)*

## **Enseignement du français – cursus non académiques**

Activité bénévole dans un cadre associatif d'enseignement du français pour tous les publics : étrangers francophones et non francophones, tous les âges. Expérience de tous les niveaux : alphabétisation, débutant, intermédiaire et avancé.

---

## **4. Publications**

### **THESE ACCEPTEE POUR PUBLICATION**

A paraître aux éditions Presses Universitaires de Vincennes en 2026 sous le titre pressenti *Sabirs et métissages littéraires*, dans la collection Littérature Hors Frontières sous la direction de Violaine Houdart-Mérot et Françoise Simasotchi-Bronès.

## ARTICLES DANS DES REVUES À COMITÉ DE LECTURE

- Recension de l'ouvrage de Jocelyne Dakhlia, *Harems et Sultans*, Toulouse, Anacharsis, 2024 dans *La Vie des Idées*, à paraître en 2025.
- « Préface : littératures sabir et pataouète », préface du numéro de la revue *Interfrancophonies* portant sur « Littératures sabirs et pataouètes » initialement à paraître en 2024 et reporté à 2028.
- « Les sabirs à l'époque des colonies où la résurgence d'un mythe de langue adamique ». *Imprévue*, la revue du centre d'études sociocritiques Institut International de Sociocritique (IIS) et de l'IRIEC (Université Paul-Valéry), 2020.
- « Sur les traces de Kaddour Ben Nitram », *Ibla* n°219-220, Tunis, 2017, p. 33-52.

## CONTRIBUTIONS A DES TRAVAUX COLLECTIFS

- Numéro de la revue *Interfrancophonies, Littératures sabirs et pataouètes*, dir. Alessandro Constantini et Chayma Dellagi, à paraître 2028.
- « Le Sabir entre deux siècles : dénigrement et réhabilitation », Actes du Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée 2016, Achim Hölter (éd.), *The Many Languages of Comparative Literature*, vol. 3., Daniel Syrovy, *Discourses on nations and identities*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2021, p. 111-124.
- « Le sabir ou la négociation des frontières dans le Tunis colonial », Actes du colloque (26 et 27 octobre 2016), Augustin Lefebvre et Judit Maár (dir.), *Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen, dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l'époque contemporaine*, Paris, L'Harmattan, 2017, p. 61-71.
- Compte-rendu de l'ouvrage de Louis-Jean Calvet *La Méditerranée, mer de nos langues*, CNRS, 2016, (328 p.), *Cahiers de la Méditerranée Moderne et Contemporaine*, Université de Nice Sophia Antipolis, 2017, p. 353-356.

## AUTRES ARTICLES

- « La lingua franca : langue d'un métissage méditerranéen », dans le magazine *La Vie-Le Monde*, Hors-série sur *L'Histoire de la Méditerranée*, Paris, juin 2019, p. 26-27, (rééd. 2022).
  - « La métaphore tellurique », *Bulletin 3 de la Société Internationale de Marguerite Duras*, Paris, janvier 2013.
-

## 5. Communications

### PARTICIPATION À DES COLLOQUES et JOURNÉES D'ÉTUDES

- « Kaddour Ben Nitram, l'homme qui parlait en langues ». Colloque *Faire parler les langues oubliées*, organisé par l'Association Nous Tous, Bibliothèque nationale de Tunis, 9 novembre 2022.
- « Les cafés-théâtres tunisiens des années 1900 : Des lieux transgressifs en colonie ? ». Atelier « Urbanités (dé)coloniales : espaces, symboles, pouvoir ». Congrès du GISMOMM *Insaniyyat*, Tunis, 23 septembre 2022.
- « La désobéissance épistémique... au cœur de la machine coloniale : une aberration ? ». *18<sup>ème</sup> Congrès de Sociocritique - Sociocritique et tournant décolonial. Convergences et perspectives*, Maison des Sciences de l'Homme, Clermont-Ferrand, du 8 au 10 de juin 2022.
- « L'école normale ou l'instauration de l'exceptionnalité au temps du protectorat ». Colloque international *Préparatoire, la classe : Réflexions autour d'une formation élitiste au sein de l'enseignement supérieur*, Tunis, 1<sup>er</sup> avril 2022.
- « Les sabirs à l'époque des colonies ou la résurgence d'un mythe de langue adamique ». *17<sup>ème</sup> Congrès de Sociocritique - La Représentation*, Université Paul Valéry, Montpellier, du 20 au 22 juin 2018.
- « Le sabir ou la négociation des frontières dans le Tunis colonial ». Colloque *Frontières et transferts culturels dans l'espace euro-méditerranéen, dynamiques transfrontalières des pratiques culturelles à l'époque contemporaine*, organisé par le Centre Interuniversitaire d'Etudes Hongroises et Finlandaises de l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Paris, 26 et 27 octobre 2016.
- « Sabirs du Tunis colonial dans la Littérature ». Journées d'études *Pratiques littéraires du plurilinguisme – Mondes arabes* du 22 et 23 juillet 2016. Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée – ICLA, Vienne, du 21 au 27 juillet 2016.
- « Théâtralité des sabirs : les séries de Roblès en langage pataouète ». Colloque international *Emmanuel Roblès et le théâtre*, organisé par l'Institut de Recherche Intersite Etudes Culturelles de l'Université Paul Valéry – Montpellier 3 et la Médiathèque de Limoges, Limoges, 7 et 8 novembre 2014.

### AUTRES COMMUNICATIONS

- Présentation du travail de recherche accompli durant la thèse et des questions méthodologiques qui y sont liées au séminaire de l'EHESS « Histoire et sciences et sociales du Maghreb : dynamiques de recherche et enjeux présent » tenu par Jocelyne Dakhliya, durant deux séances, les 2 et 16 février 2022.
- Modération de la table ronde tenue en hommage à Jocelyne Dakhliya au sein de la Chaire de l'IMA intitulée Symboles du mouvement des femmes arabes, à l'Institut du Monde Arabe, 27 novembre 2019.

Lien : [https://www.youtube.com/watch?v=FbfuDr0oWq8&feature=emb\\_title](https://www.youtube.com/watch?v=FbfuDr0oWq8&feature=emb_title)

- « Langue franque et sabir ». Table ronde *Littérature : Langues métissées en Méditerranée* animée par Massenssen Cherbi avec Christophe Picard et Alain Rey, organisée par le *Maghreb des Livres* (22<sup>ème</sup> édition), 14 février 2016.
- Présentation de la réédition des *Sabirs de Kaddour Ben Nitram*, en compagnie de l'éditeur Jean Claude Taïeb, au Centre Culturel Juif de Montpellier, 13 décembre 2015.

## CONTRIBUTIONS À DES TRAVAUX COLLECTIFS

- Responsable de l'atelier « Urbanités (dé)coloniales : espaces, symboles, pouvoir », Congrès du GISMOMM *Insaniyyat*, Tunis, septembre 2022.
- Membre du comité de lecture de la revue d'études postcoloniales *Il Tolomeo*, Université et Editions Ca'Foscari, Venise.  
En ligne : <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni4/riviste/il-tolomeo/>
- Membre du comité d'organisation du colloque international « Préparatoire, la classe : Réflexions autour d'une formation élitiste au sein de l'enseignement supérieur » (<https://calenda.org/815311>), Tunis, 1<sup>er</sup> avril 2022.
- Rédaction et traduction des notices portant sur la revue « La Kahena » et sur « La Fêlure de Lahbib Chebbi » au Musée numérique du patrimoine écrit de la Bibliothèque Nationale de Tunis, site à paraître en 2022.

## ECOLE D'ETE

- **Institute for World Literature.** Participation à la 8<sup>ème</sup> session de l'*Institut pour la Littérature Monde de Harvard*, à Tokyo, du 2 au 26 juillet 2018.

---

## 6. Activités diverses

- Traduction et relecture pour Chronicle books dans les quatre langues d'un livre en anglais, espagnol, français et arabe : *First Words... and Lots More !*, 2021, et travail d'édition en arabe sur un livre bilingue anglais et arabe : *Djinnology*, 2024.
- Monitrice à la Bibliothèque de Lettres École Normale Supérieure, de sept. 2012 à juin 2013.
- Lauréate de la première session à Tunis du Concours de Latin Européen, CICERO, mars 2010.
- Membre du Parlement Francophone des Jeunes à l'Organisation Internationale de la Francophonie, juin 2009.

---

## 7. Expériences associatives

- La **1011**, cours d’alphabétisation et d’enseignement du français aux personnes immigrées, Paris.
- Le **Festival Cinéma Palestine**, chargée de traduction, et activités bénévoles, Paris.
- **La conférence des oiseaux**, association pour l’initiation des jeunes de la banlieue parisienne à la réflexion philosophique et à l’esprit critique appliqué au fait religieux, Saint Benoît du Sault, la Creuse.

---

## 8. Connaissances linguistiques

**Tunisien** langue maternelle

**Français** bilingue

**Arabe** courant

**Anglais** courant

**Espagnol** courant

**Italien** lu

**Indonésien** lu et parlé

**Allemand** notions

**Chinois** notions

**Latin et grec** débutante

---